

2, SEPTEMBER, 2018.

14-th. SUNDAY AFTER PENTECOST.

TONE-5.

PROPHET SAMUEL. AFTERFEAST OF THE DORMITION.

ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 5-ий. Співбезпочаткове Слово Отцю і Духові, від Діви народжений на спасіння наше, оспівуймо, вірні, і поклонімося, бо Він благозволив Тілом зійти на Хрест і смерть перетерпіти, і воскресити померлих славним Воскресінням Своім.

ТРОПАР УСПІННЯ НА ГОЛОС 1-ий. У різдві дівство зберегла єси, в успінні світу не покинула єси, Богородице, перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя, і молитвами Твоїми визволяєш від смерті душі наші.

ТРОПАР ХРАМУ СВ. ІЛЛІ НА ГОЛОС 4-ий. У тілі ангел, пророків основа, другий предтеча пришествия Христового - Ілля славний, з висоти послав Єлисеєві благодать недуги відганяти і прокажених очищати. Тому і всім, що почитають Його, зливає зцілення.

*ТРОПАР МУЧЕНИКА НА ГОЛОС 2-ий. Пророка Твого Самуїла пам'ять, Господи, святкуємо, а тому молимося Тобі: "Спаси душі наші".

КОНДАК НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 5-ий. До аду, Спасе мій, зійшов єси і ворота зруйнував Ти, як Всесильний. Померлих, як Творець, воскресив з Собою, і смерті жало притупив Ти, і Адам від клятви визволений, Чоловіколюбче. Тому всі ми взиваємо: Спаси нас, Господи.

КОНДАК ХРАМУ СВ. ІЛЛІ НА ГОЛОС 2-ий. Пророче і провидче великих діл Бога нашого, Ілля великоіменитий, вістунням твоїм ти зупиняв і водоточні хмари. Моли за нас Єдиного Чоловіколюбця.

+ СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духові.

КОНДАК ПРОРОКА НА ГОЛОС 8-ий. Як дорогоцінний дар, ще до народження відданий Богу, із дитячих років Йому ти самовідданно служив, і сподобився дару провіщати майбутнє, а тому й співаємо тобі: "Радуйся, пророче Божий Самуїле, архіерею великий.

І НИНІ і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

КОНДАК УСПІННЯ НА ГОЛОС 2-ий. В молитвах невсипущу Богородицю, і в заступництвах незамінне уповання, гріб і смерть не втримали, бо, як Матір Життя, переніс її до Життя Той, Хто вселився в утробу приснодівственну.

TROPAR OF SUNDAY IN TONE – 5. Let us, the faithful, praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born for our salvation of the Virgin. For in His Good will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death and to raise the dead by His glorious Resurrection.

TROPAR OF DORMITION IN TONE-1. In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling-asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

TROPAR OF THE TEMPLE (ST. ELIA) IN TONE-4. An angel incarnate, the foundation of prophets and second forerunner of the coming of Christ, glorious Elias sent grace from on high to Elisha to cast out sickness and cleanse lepers. Therefore he pours forth healing for all who honour him.

TROPAR OF MARTYR IN TONE-2. Celebrating the memory of Your prophet Samuel, O Lord, through him we supplicate You: Save our souls.

*KONDAK OF SUNDAY IN ONE – 5. You descended into Hades, O my Saviour, destroying its gates as the Almighty, resurrecting the dead as Creator and destroying the sting of death. You have delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind, and we all cry out to You: save us O Lord.

KONDAK OF TEMPLE (ST. ELIA) IN TONE-2. O greatly renowned Prophet Elias, who foresaw the great deeds of our God; you stopped the rains of heaven by your command. Intercede for us with the only Lover of mankind.

GLORY to the Father and the Son and the Holy Spirit.

KONDAK OF MARTYR IN TONE-8. As a precious gift before Your birth O Lord, you served him from infancy, O most blessed one; and you did declare beforehand the things of the future. Therefore, we cry out to you: Rejoice, O prophet of God Samuel, you great and high priest.

NOW AND FOREVER and to the ages of ages, Amen.

KONDAK OF DORMITION IN TONE-2. Neither the tomb nor death could hold the Theotokos, who is sleepless in Her prayers and an unflinching hope in Her intercession. For as the Mother of Life She has been translated to Life by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

ЧИТ. : “ ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 5-ий. Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

ЧИТ. : “ (СТИХ) “ Спаси мене, Господи, бо нестало праведного.”

ЧИТ. : “ ІНШИЙ ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 3-ий. Величає душа моя Господа, і зрадів дух мій у Бозі, Спасі Моїм.”

READER : “ PROKIMEN IN TONE – 5. You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation and forever.”

READER : “ O Lord, save me for there is no longer any righteous man.”

READER : “ ANOTHER PROKIMEN IN TONE – 3. My soul magnifies the Lord and my spirit has rejoiced in God my Saviour.”

АПОСТОЛ. До II Коринтян. 1 : 21 - 2 : 4.

А Той, Хто утврджує нас із вами у Христі і Який помазав нас, є Бог, ²² Він і поклав печать на нас, і дав запоруку Духа в серця наші. ²³ Бога кличу в свідки на душу мою, що, жаліючи вас, я досі не приходив до Коринфа, ²⁴ не тому, ніби ми беремо владу над вірою вашою; але ми сприяємо радості вашій: бо вірою ви тверді.

2 Отже, я вирішив сам у собі не приходити до вас знову у смутку. ² Бо коли я засмучую вас, то хто звеселить мене, як не той, хто засмучений мною? ³ Те саме я і писав до вас, щоб, прийшовши, не мати смутку від тих, за яких мені належало радіти, бо за всіх вас певний, що моя радість є радість і для всіх вас. ⁴ Від великої скорботи і туги серця я писав вам з великими сльозами не для того, щоб засмутити вас, але щоб ви пізнали мою надмірну любов до вас.

EPISTLE: 2 Corinthians. 1 : 21 - 2 : 4.

Now He who establishes us with you in Christ and has anointed us *is* God, ²²who also has sealed us and given us the Spirit in our hearts as a guarantee. ²³Moreover I call God as witness against my soul, that to spare you I came no more to Corinth. ²⁴Not that we ^uhave dominion over your faith, but are fellow workers for your joy; for by faith you stand.

2 But I determined this within myself, that I would not come again to you in sorrow. ³For if I make you sorrowful, then who is he who makes me glad but the one who is made sorrowful by me?³ And I wrote this very thing to you, lest, when I came, I should have sorrow over those from whom I ought to have joy, having confidence in you all that my joy is *the joy* of you all. ⁴For out of much ^uaffliction and anguish of heart I wrote to you, with many tears, not that you should be grieved, but that you might know the love which I have so abundantly for you.

ЧИТ. : “ АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 5-ий. Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми. Алилуя.”

ЧИТ. : “ Бо Ти сказав, повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя. Алилуя.”

ЧИТ. : “ ІНШИЙ АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 2-ий. Стань, Господи, у місці спокою Твого, Ти і ковчег святині Твоєї. Алилуя.”

READER : “ ALLELUIA IN TONE – 5. Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.”

READER : “ You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.”

READER : “ ANOTHER ALLELIA IN TONE -2. Arise, O Lord, into Your rest; You and the Ark of Your holiness. Alleluia.”

ЄВАНГЕЛІЄ. Від Матвія. 22 : 2 - 14.

Царство Небесне подібне до чоловіка-царя, який справляв весілля синові своєму. ³ І послав рабів своїх покликати запрошених на весілля; і не схотіли прийти. ⁴ Знову послав інших рабів, говорячи: скажіть званим: ось я приготував мій обід, телят моїх і, що відгодоване, заколото, і все готове; приходьте на весілля. ⁵ Але вони, знехтувавши те, пішли, хто на своє поле, а хто на свої торги. ⁶ Інші ж, схопивши рабів його, скривдили і вбили їх. ⁷ Почувши про це, цар розгнівався і, пославши військо своє, винищив тих убивць і спалив місто їхнє. ⁸ Тоді говорить він рабам своїм: весілля готове, а покликані не були достойні. ⁹ Отже, ідіть на роздоріжжя і всіх, кого знайдете, кличте на весілля. ¹⁰ І раби ті, вийшовши на дороги, зібрали всіх, кого тільки знайшли, і злих і добрих; і весілля наповнилося гістьми. ¹¹ Цар, увійшовши подивитись на гостей, побачив там чоловіка, вбраного не у весільний одяг. ¹² І каже йому: друже, чому ти ввійшов сюди, не маючи весільного одягу? Він же мовчав. ¹³ Тоді цар сказав слугам: зв'язавши йому руки і ноги, візьміть його і киньте у п'їтму непроглядну: там буде плач і скрегіт зубів. ¹⁴ Бо багато покликаних, та мало обраних.

GOSPEL: Matthew. 22 : 2 - 14.

“The kingdom of heaven is like a certain king who arranged a marriage for his son, ³ and sent out his servants to call those who were invited to the wedding; and they were not willing to come.

⁴ Again, he sent out other servants, saying, ‘Tell those who are invited, “See, I have prepared my dinner; my oxen and fatted cattle *are* killed, and all things *are* ready. Come to the wedding.”’

⁵ But they made light of it and went their ways, one to his own farm, another to his business.

⁶ And the rest seized his servants, treated *them* ^{6a} spitefully, and killed *them*. ⁷ But when the king heard *about it*, he was furious. And he sent out his armies, destroyed those murderers, and burned up their city.

⁸ Then he said to his servants, ‘The wedding is ready, but those who were invited were not worthy. ⁹ Therefore go into the highways, and as many as you find, invite to the wedding.’ ¹⁰ So those servants went out into the highways and gathered together all whom they found, both bad and good. And the wedding *hall* was filled with guests.

¹¹ “But when the king came in to see the guests, he saw a man there who did not have on a wedding garment. ¹² So he said to him, ‘Friend, how did you come in here without a wedding garment?’ And he was speechless. ¹³ Then the king said to the servants, ‘Bind him hand and foot, ^{13a} take him away, and cast *him* into outer darkness; there will be weeping and gnashing of teeth.’

¹⁴ “For many are called, but few *are* chosen.”

*ЗАДОСТОЙНИК. Ангели, успіння Пречистої бачивши, здивувалися, як Діва возноситься від землі на небо.

ІРМОС, НА ГОЛОС-1.ий. Перемагаються закони природи в Тобі, Діво чиста, бо дівственне різдво, і смерть наперед заповідає життя; після різдва Діва, і після смерті жива. Спасасяш Ти завжди, Богородице, насліддя Твоє.

INSTEAD OF “ IT IS TRULY WORTHY...” Behold the Dormition of the Most-Pure One, the angels were amazed, seeing how the Virgin went up from earth to heaven.

IRMOS, IN TONE – 1. In You, O Pure Virgin, the bounds of nature are overcome: for childbirth is virginal and life is betrothed to death. O Theotokos, Virgin after childbirth and alive after death, ever save Your inheritance.

ПРИЧАСНИЙ.

“ Хвалить Господа з небес, хвалить Його в вишніх.”

“ Чашу спасіння прийму, й Ім’я Господнє призову. Алилуя, Алилуя, Алилуя.”

COMMUNION VERSE:

“Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.”

“I will take the cup of salvation and call upon the Name of the Lord. Alleluia.”